

a lakosságcsere megszűnésével kapcsolatos egyes rendelkezések tárgyában.

I.

A lakosságcsere befejezése.

(1) Az 1946. évi február hó 27. napján a Magyar Állam és a Csehszlovák Állam között létrejött lakosságcsere egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) alapján folytatott lakosságcsere végetért. A lakosságcsere megszűnése az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek végrehajtását nem érinti.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései az 56. véghatározat I. cikke 1—3. §-ának rendelkezéseit nem érintik.

A Magyar Közlöny — Törvények és Rendeletök Tára legközelebbi száma július hó 30-án, szombaton jelenik meg.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései folytán az Egyezmény I. cikke értelmében az áttelepítésre való jelentkezés, valamint az Egyezmény V. és VIII. cikke értelmében az áttelepítésre való kijelölés minden vonatkozásban hatályát veszti.

(4) Az (1) bekezdés rendelkezései folytán a Vegyesbizottság 7. véghatározatában biztosított különleges jogi helyzet az áttelepült személyekkel szemben megszűnik. Az érdekelt személyt semmiféle joghátrány nem érheti abból a tényből, hogy áttelepítésre jelentkezett, illetve áttelepítésre volt kijelölve. Ilyen személyeket ugyanazok a jogok illetik meg, mint amelyeket a teljes jogú állampolgárok élveznek, kivéve Csehszlovákiában a 215/1948. számú törvény 1. §-ának (3) bekezdése szerint készített névjegyzékbe felvett személyeket.

(5) Az áttelepítésre való jelentkezés, illetve az áttelepítésre való kijelölés alapján foganatosított mindennemű intézkedés hatályát veszti.

(6) Az Egyezmény I. cikke alapján áttelepítésre jelentkezett, vagy annak V. cikke, illetve VIII. cikkének 2. mondata alapján kijelölt, de át nem telepített kis- és középparasztoknak a 7. véghatározat I. cikkének 2. pontja alapján meg nem fizetett közzartozások hátralékainak kiegyenlítésére az 1950. év december hó 31. napjáig részletfizetési kedvezményt kell adni.

II.

Átmeneti rendelkezések.

A.

A másik államba a jelen véghatározatban biztosított kedvezményekkel saját költségén való átköltözés, illetve visszaköltözés engedélyezését kérheli az a Magyarországon vagy Csehszlovákiában lakó, személy.

a) aki a saját, vagy házastársának a lakosságcsere keretében történt áttelepítése folytán megszakadt házassági életközösséget kívánja folytatni,

b) aki mint kiskorú, szülőjétől, vagy ilyenek nemlétében nagyszülőjétől, vagy testvéreitől, ezeknek vagy sajátmagának a lakosságcsere keretében történt áttelepítése folytán lett elszakítva,

c) aki koránál, egészségi állapotánál és vagyoni körülményeinél fogva hozzátartozóitól törvény, vagy szerződés alapján járó természetbeni tartásra van tartósan ráutalva, vagy állandó betegsége, testi gyöngesége, törődöttsége miatt huzamosan hozzátartozói ápolására és gondozására szorul, ha attól a hozzátartozójától, aki őt eltartás, illetve ápolás és gondozás végett magához venni hajlandó és erre képes is, ez utóbbinak vagy sajátmagának a lakosságcsere keretében történt áttelepítése következtében szakadt el.

d) akinek megélhetése a felmenőjének, vagy felesége felmenőjének gazdasági vállalkozásában kifejtett tevékenységétől függött és azt sajátmagának, vagy a felmenőnek a lakosságcsere keretében történt áttelepítése folytán veszítette el, ha a felmenő csökkent munkaképességénél fogva arra van utalva, hogy gazdasági vállalkozása okszerű folytatásánál az ő munkáját továbbra is igénybe vegyék és részére hajlandó és tud is olyan munkakört biztosítani, amely az ő és családja megélhetését biztosítja, továbbá ennek házastársa és kiskorú gyermekei.

B.

(1) A kérelmet a Magyarországon lakó személynek az Országos Földhivatalnál, a Csehszlovákiában lakó személynek a bratislavai Telepítési Hivatalnál (a következőkben: „Hivatal”) kell előterjeszteni.

(2) A Hivatal a kérelem alapján a tényállást megvizsgálja abból a szempontból, hogy az A. pontban megszabott előfeltételek meg vannak-e, igenlő esetben a kérelmet a vizsgálat eredményének közlésével a másik állam hivatalához teszi át. Ez utóbbi a tényállást szintén megvizsgálja és ha úgy látja, hogy az A. pontban meghatározott feltételek megvannak, az iratokat véleményes javaslattal együtt a beköltözési (áttelepítési) engedély tárgyában való döntés végett Magyarországon a belföldi rendőrhatalomhoz, Csehszlovákiában pedig a kormányomhatalmazotthoz teszi át.

(3) A beköltözési hely államának Hivatala a beköltözési engedély tárgyában hozott döntést közli a másik állam Hivatalával és ha a döntés kedvező, igazolja egyben azt is, hogy a beköltöző személyt a jelen véghatározat C. pontjában körülírt kedvezmények megilletik.

(4) Ennek az értesítésnek az alapján a kiutazáshoz szükséges engedélyt az elhagyandó állam Hivatala szerzi be.

C.

(1) Az előző pontban említett engedélykés és igazolás alapján az azokban megnevezett személyek használati ingóságait (ideértve a kereseti foglalkozásban használt olyan felszerelési tárgyakat, amelyek a jelen véghatározat kihirdetésének napján birtokában voltak, valamint a gazdasági élő és holt leltárt) az Egyezmény VI. cikkének (3) bekezdésében biztosított kedvezményekkel vihetik át a másik állam területére.

(2) Ha az elhagyandó állam területén az átköltöző személynek ingatlana van, ezzel a belföldön érvényes jogszabályoknak megfelelően átköltözéséig szabadon rendelkezhet. Ha ingatlanával rendelkezni nem óhajt, kivánságára ingatlan vagyontát a 10. véghatározat szerint össze kell írni feltéve, hogy erre az Egyezmény VII. cikke szerinti államközi elszámolásra figyelemmel még lehetőség van. Egyébként az ingatlan az átköltözés napján ellenérték nélkül az elhagyott Államra száll.

(3) Az átköltöző személy igazolt készpénze a két állam közötti rendes pénzügyi forgalomban utalható át, amint ilyen irányú kérelem esetében 60 napon belül foganatosítani kell.

(4) Az ezen véghatározat alapján átköltözött személyeket közzjogi szempontból az Egyezmény I. és V. cikke szerint áttelepült személyeknek kell tekinteni.

D.

A B. és C. pontokban szabályozott eljárásokkal kapcsolatban soronkívül kell eljárni.

Budapest, 1949. évi június hó 21-én.

A magyar tagozat részéről: A csehszlovák tagozat részéről:
Dr. Bolya Lajos s. k. Dr. Okáli Dániel s. k.
Dr. Zsolt László s. k. Dr. Zatureczky Péter s. k.

A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság.

A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság a Budapesten, 1949. évi június hó 21. napján tartott ülésében meghozta az alábbi

o niektorých ustanoveniach súvisiacich so zánikom výmeny obyvateľstva.

I.

Zakončenie výmeny obyvateľstva.

(1) Výmena obyvateľstva vykonávaná podľa Dohody o výmene obyvateľstva uzavretej dňa 27. februára 1946 medzi Československým a Maďarským štátom (v ďalšom: Dohoda) sa skončila. Zánik výmeny obyvateľstva netýka sa výkonu ostatných ustanovení Dohody.

(2) Ustanovenia odseku (1) netýkajú sa ustanovení rozhodnutia číslo 56 článku I. paragrafov 1 až 3.

(3) Následkom ustanovení odseku (1) stráca prihláška na presídlenie podľa článku I. Dohody, ako aj určenie na presídlenie podľa článku V. a VIII. Dohody v každom smere účinnosť.

(4) Následkom ustanovení ods. (1) zaniká osobitné právne postavenie v porovnaní s nepresídlenými zabezpečené rozhodnutím číslo 7. Zúčastnenú osobu nemôže z toho, že bola určená alebo prihlásená na presídlenie, stihnúť žiadna právna ujma. Takýmto osobám prislúchajú tie isté práva, ako plnoprávnym štátnym občanom, výmimo v Československu osoby, ktoré sú pojaté do soznamov vyhotovených podľa ods. (3) § 1 zákona číslo 245/1948 Sb.

(5) Akékoľvek opatrenie urobené následkom prihlášky alebo určenia na presídlenie stráca účinnosť.

(6) Drobným a stredným ročníkom prihláseným podľa čl. I. Dohody alebo určeným podľa čl. V. resp. čl. VIII. vety druhej na presídlenie, avšak nepresídleným, treba poskytnúť na vyrovnanie daňových nedoplatkov verejnoprávnych záväzkov nezaplatených na základe rozhodnutia číslo 7 čl. I. bod 2 možnosť platenia vo splátkach do 31. decembra 1950.

II.

Prechodné ustanovenia.

A.

Povolenie presídlenia alebo spätné presídlenie do druhého štátu s výhodami uvedenými v tomto rozhodnutí na vlastné trovy môže žiadať československý alebo maďarský obyvateľ,

a) ktorý chce pokračovať v manželskom životnom spoločenstve, ktoré bolo roztrhnuté presídlením jeho vlastným alebo jeho manžela, ku ktorému došlo pri výmene obyvateľstva,

b) ktorý bol odtrhnutý ako maloletý od svojho rodiča, alebo ak tohto niet, od svojho prarodiča alebo od svojich súrodencov presídlením seba samého alebo týchto, ku ktorému došlo v rámci výmeny obyvateľstva,

c) ktorý je trvale pre vek, zdravotný stav a majetkové pomery odkázaný na naturálne vydržiavanie prislúchajúce mu podľa zákona alebo smluvy od jeho rodinných prislúšníkov, alebo pre svoju trvalú chorobu, telesnú slabosť alebo invaliditu, potrebuje trvalé ošetrovanie a opateru svojich prislúšníkov, ak bol od svojho rodinného prislúšnika, ktorý je ochotný a schopný vziať ho k sebe na vydržiavanie, resp. ošetrovanie a opateru, odtrhnutý presídlením svojim vlastným alebo tohto prislúšnika, ku ktorému došlo v rámci výmeny obyvateľstva,

d) ktorého živobytie záviselo od činnosti v hospodárskom podniku jeho ascendentu alebo ascendentu jeho manželky, a toto živobytie stratil následkom svojho vlastného alebo ascendentovho presídlenia vykonaného s rámci výmeny obyvateľstva, aby pri rozumnom pokračovaní v hospodárskom podniku aj ďalej používal jeho prácu, a ak je ochotný a môže aj zaistiť prácu, ktorá jemu a jeho rodine zabezpečí živobytie, ďalej jeho manžel a maloleté deti.

B.

(1) Žiadosť predloží osoba bývajúca v Maďarsku Štátnemu pozemkovému úradu, osoba bývajúca v Československu Osídlovaciemu úradu v Bratislave (v ďalšom: Úrad).

(2) Úrad preskúma na základe žiadosti skutkový stav z toho hľadiska, či sú splnené predpoklady uvedené v bode A., a v kladnom prípade postúpi žiadosť Úradu druhého štátu s oznámením výsledkov skúmania. Tento Úrad taktiež preskúma skutkový stav, a keď zistí, že predpoklady uvedené v bode A. sú dané, predloží spisy s dobrozdaním v Maďarsku vnútrozemskému policajnému úradu, v Československu vládnomu zmocnencovi na rozhodnutie o povolení prisťahovania (presídlenia).

(3) Úrad štátu, do ktorého sa má presídlenie stať, oznámí rozhodnutie vynesené o povolení prisťahovania Úradu druhého štátu a ak je rozhodnutie kladné, potvrdí súčasne, že prisťahovalecovi prislúchajú výhody uvedené pod lit. C. tohto rozhodnutia.

(4) Na základe tohto upovedomenia zadováži Úrad štátu, z ktorého sa presídlenie deje, potvrdenie potrebné na vycestovanie.

C.

Na základe povolení a potvrdení uvedených v predchádzajúcom bode môžu osoby v týchto uvedených previezť na územie druhého štátu s výhodami uvedenými v čl. VI. odsek (3) Dohody svoje používané hnutelnosti (do toho rátajú aj také zariadenie používané v obchodnom zamestnaní, ktoré majú v držbe a deň vyhlásenia tohto rozhodnutia, ako aj živý a mŕtvy hospodársky inventár).

(2) Ak má osoba, ktorá sa sťahuje na územie štátu, ktorý opúšťa, nehnuteľnosť, môže tohto až do prisťahovania voľne disponovať podľa platných vnútorných právnych predpisov. Ak nemieni nehnuteľnosťou disponovať, treba na jej základe jej nehnuteľný majetok spísať podľa rozhodnutia číslo 10, ak je to ešte možné so zreteľom na medzištátne vyúčtovanie podľa čl. VII. Dohody. Ináč prechádza nehnuteľnosť dňom prisťahovania bez prolihodnoty na opúšťaný štát.

(3) Dokázané peňažné hotovosti prisťahovalec možno previesť v rámci riadneho platobného styku medzi obidvoma štátmi, a treba ich, ak sa to žiada do 60 dní vyplatit.

(4) Osoby presťahované podľa tohto rozhodnutia treba považovať z verejnoprávneho hľadiska za presídlených podľa čl. I. a V. Dohody.

D.

V súvisi s konaním, uvedeným v bodoch B a C, treba postupovať urýchlene.

V Budapešti dňa 21. júna 1949.

Za čs. složku: Za maď. složku:
Dr. Okáli v. r. Dr. Bolya v. r.
Dr. Zaturecký v. r. Dr. Zsolt v. r.

Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva.

Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva vyniesla na svojom rokovaní dňa 21. júna 1949 v Budapešti toto